

По русскому полю Af Ruishe Felder

Lyrics by: D. Gofshteyn

Russian translation - Viktor Shapiro

Music by: P. Shepherd

A section of a longer poem, "In Vinter Farnakhts" (On Winter Evenings; 1912), is one of the best-known prerevolutionary Russian Yiddish lyrics. In his wartime work, "Introduction to the Poem, 1944", Gofshteyn expressed why satisfaction that these lines had remained popular among Jewish soldiers at the front.

Voice

По рус - ско - му по - лю вмо роз - на за - ка - те... Ну что же на све - те е -
In vin - ter far - na - khtn af ru - si - she fel - der! Vu kon men zayn eln - ter, vu

ше кон без - от - рад - ней? У - бо - га - я кля - чя, скри - пу - чи - е дро - ги, и
kon men zayn eln - ter. A fer - dl an an - tiks, - a skri - pn - der shli - tn, a

я по - сре - ди бес - ко - неч - ной до - ро - ги. Хо - лод - но - го не - ба чуть
shlyakh a far - shney - ter - un ikh bin in mi - tn. Fun un - tn, in eyn - tsi - kn

све - тит - ся у - гол, как буд - то на при - печ - ке тле - ю - щий у - голь, ой
vin - kl - in bla - sn, nokh le - shn zikh tro - ye - rik tli - en - de pa - sn, oy

да - ри да ри да...
da - ri da ri da...

18

150 Voices song lyrics

<https://www.polinashpherd.co.uk/cds/150-voices-cd/>

1 Af RUSISHE felder – In Russian fields (Yiddish) 02:45

Words by David Hofstein. Music and arrangement by Polina Shepherd

In vinter farnakhtn af rusishe felder!

Vu ken men zayn elnter,
vu ken men zayn elnter.

A ferdl an altinks,
a skripnder shlitn,
A shlyakh a farshneyter —
un ikh bin in mitn.

Fun untn, in eyntsikn vinkl in blasn,
Nokh leshn zikh troyerik tliende pasn.

Fun fornt farshpreyt zikh
a midber a vayser,
Un vayt dort tsezeyt iz
a tsendliker hayzer,

Dort dremlt a khutor,
farzunken in shneyen...
Tsum yidishn hayzl
fil stezhkelekh geyen,

A hayzl vi ale,
nor greser di fentster,
Un tsvishn di kinder
dort bin ikh der eltster...

Un eng iz mayn veltl
un kleyn iz mayn redl:
In tsvey vokhn eyn mol
fun khutor in shtetl,

Un benken in shvaygn
fun felder fun breyte,
Fun vegn un veglekh
farshneyte, farveyte...

Un trogn in hartsn
farborgene veyen
Fun zoymen, vos vartn
un vartn af zeyen...

In vinter farnakhtn af rusishe felder!
Vu ken men zayn elnter,
vu ken men zayn elnter.

אין ווינטער-פֿאַרנאַכטן
אויף רוסישע פֿעלדער!
ווי קען מען זײַן עלנטער,
ווי קען מען זײַן עלנטער.
אַ פֿערדל אַן אַלטינקס,
אַ סקריפֿנדע שליטן,
אַ שליאַך אַ פֿאַרשנייטער -
און איך בין אין מיטן.

פֿון אונטן, אין איינציקן ווינקל אין בלאַסן,
נאָך לעשן זיך טרויעריק טליענדע פֿאַסן.

פֿון פֿאַרנט פֿאַרשפּרייט זיך
אַ מדבר אַ ווייסער,
און ווייט דאָרט צעזייט איז
אַ צענדליקער הייזער,

דאָרט דרעמלט אַ כּוּטאַר,
פֿאַרזונקען אין שנייען...
צום ייִדישן הייזל
פֿיל סטעזשקעלעך גייען,

אַ הייזל ווי אַלע,
נאָך גרעסער די פֿענצטער,
און צווישן די קינדער
דאָרט בין איך דער עלטסטער...

און ענג איז מיין וועלטל,
און קליין איז מיין רעדל:
אין צוויי וואָכן איין מאָל
פֿון כּוּטאַר אין שטעטל.

און בענקען אין שווייגן
פֿון פֿעלדער פֿון ברייטע,
פֿון וועגן און וועגלעך
פֿאַרשנייטע, פֿאַרווייטע...

און טראָגן אין האַרצן
פֿאַרבאָרגענע ווייען
פֿון צווימען, וואָס וואַרטן
און וואַרטן אויף זייען.

אין ווינטער-פֿאַרנאַכטן
אויף רוסישע פֿעלדער!
ווי קען מען זײַן עלנטער,
ווי קען מען זײַן עלנטער.

Russian fields on
winter evenings!

Where can one be more lonely
Where can be more lonely?

An old horse wheezing and sleigh
creaking, and I am half-way along
a road covered in snow...

Below, in the only pale corner of
twilight, sad streaks of light dying
and smouldering.

Before us a desert of whiteness
stretches, and sown in its
vastness is a scatter of houses.

Sunk in its snow-depth a
farmhouse dreaming...
Many paths lead to a house...

A house just like the others,
but its windows larger.
Among all the children
I am the oldest.

My little world is narrow,
my circle tiny –
once in two weeks
to visit the village.

In silence longing for fields in the
distance, for the paths and
the by-paths wind-blown
and snow-covered...

And concealed in the heart the
sorrow of seeds that keep waiting
and waiting for their time of
sowing...

Russian fields
on winter evenings!
Where can be more lonely,
Where can be more lonely ...